

Déifferdang

MAGAZIN



LES NOUVEAUX DIFFBUS EN CIRCULATION DEPUIS LE 15 SEPTEMBRE

Élections communales: dispositions pratiques

Nationaler Gedenktag am 2. Oktober

Réaménagement de la Naturschoul à Lasauvage

Gala sportif: Auszeichnungen in Rekordzahl

N° 10
2005

Sommaire

Les nouveaux Diffbus	4-5
Nouveau restaurant Capri	4
Nouveau salon de coiffure FEF	5
2 ^e DiffArt	6-7
Inauguration école Niederkorn	7
Cristina Donà	7
Élections communales	8-9
Kuck a Klick	9
Nationaler Gedenktag	10
Agenda	10-19
Ce qui s'est passé	11-18
École phare	19
École de Blues à Differdange	20
Gala sportif	20-21
Euro-Col	22
Dysphasie-dyslexie	22-23
Foyer de jour	23
Projet Naturschoul	24-25
Fernand di Pasquale	24
Passation de pouvoir	26
État civil	26-27

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Mireille Weiten-de-Waha Nathalie Flenghi Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: octobre 2005	
ISSN 1684-7431	

*Un épisode de l'histoire de Differdange
raconté dans une bédé de 1961!*



'Les 19 otages de Differdange'

Dans ce numéro du Déifferdang Magazin, nous avons l'immense plaisir d'inclure, dans les pages centrales, une bande dessinée intitulée 'Les 19 otages de Differdange', publiée pour la première fois dans le journal Tintin en l'an 1961. Dans les 4 planches de cette 'bédé', l'auteur André Beckers raconte un épisode de l'occupation de Differdange par l'armée allemande, en mai 1940, mettant en évidence la courageuse résistance de la population. Ce qui nous a frappés dans le travail graphique d'André Beckers, c'est l'extraordinaire exactitude des lieux et des paysages. Ainsi, sur la première case, on reconnaît d'emblée l'église de Niederkorn. Plus loin, on note les dessins précis des hauts-fourneaux de l'aciérie ou encore de l'ancien bâtiment de la Direction de l'Hadir. Ce souci du détail réaliste était, et reste, l'une des caractéristiques des dessinateurs de l'école franco-belge, dont faisait partie André Beckers. On peut s'imaginer que ce dernier est venu en reconnaissance photographique sur les lieux mêmes qu'il voulait représenter. André Beckers est loin d'être un dessinateur de deuxième catégorie, puisqu'il a participé à des albums de Buck Danny et a longtemps collaboré aux journaux de Tintin et de Spirou. Malheureusement, suite à un grave accident en 1961, André Beckers a dû interrompre son travail de dessinateur et est rentré dans une longue période de convalescence. Nous espérons que vous trouverez cette histoire dessinée à la fois instructive et émouvante.

Le rôle de l'école en tant que 'liant social'

Deux semaines après le cap important de la rentrée des classes, tout le monde a progressivement trouvé son rythme de croisière. Parents, enseignants et écoliers ont fait connaissance les uns avec les autres. Une fois cette phase de présentation achevée, les 'choses sérieuses' peuvent commencer: l'éveil à de nouveaux savoirs, l'intégration dans un groupe, l'apprentissage d'une discipline, d'une tolérance envers ceux qui ne sont pas 'comme nous', qui parlent une autre langue, qui ont une autre culture, une autre tonalité de peau.

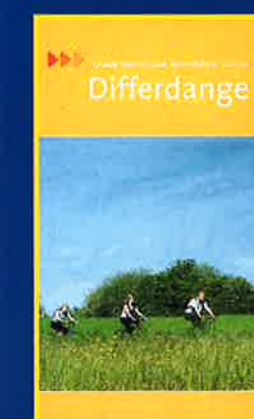
La structure scolaire, et surtout l'éducation précoce et l'école maternelle, joue le rôle essentiel de 'liant social' entre les individus. Le but de ce 'brassage' des différences n'est toutefois pas l'uniformisation des personnalités. Au contraire, il est de vitale importance de préserver l'identité et les racines propres de chaque enfant, car des cultures qui s'additionnent au lieu de s'affronter enrichissent la mentalité d'une communauté.

Il s'agit de jeter des ponts entre des enfants qui ont des origines différentes. Un de ces ponts peut être l'apprentissage d'une langue commune à tous: le luxembourgeois. Outre cet outil de communication qu'est le langage, il faut aussi travailler à créer, dans les esprits de tous nos enfants, un sentiment d'appartenance à une même collectivité, à une même terre. Car ces petits êtres, quelle que soit leur nationalité initiale, ces petits êtres qui, lorsqu'ils ont 3 ans d'âge, échappent pour la première fois à l'exclusivité de leur famille, ces petits êtres deviendront, à coup sûr, les Luxembourgeois de demain. Sans nier leur héritage culturel, ils auront pris fortement racine sur ce sol qui les a vus venir au monde.

L'école et les enseignants qui la portent sont donc les piliers et les acteurs incontournables d'une société ouverte, tolérante, riche par la diversité de sa culture et détentrice d'une identité 'luxembourgeoise' qui n'est pareille à aucune autre.

Une commune à (re)découvrir

Nouveau: Guide touristique Differdange



Vous croyez connaître Differdange ? Eh bien, vous devrez peut-être revoir votre opinion en feuilletant le nouveau 'guide touristique' édité par la Ville de Differdange, et qui donne un aperçu sur tout ce qu'il y a à voir et à faire sur le territoire communal. Differdange est déjà une destination touristique fort appréciée. Mais il y a fort à parier que, grâce aux efforts entrepris ces dernières années pour revaloriser de nombreux sites pittoresques, la notoriété de Differdange sera plus accentuée encore dans les temps à venir.

Le Guide touristique se présente dans un format de poche très pratique à consulter, dans une impression sur du papier légèrement cartonné. Richement illustrées en photos, ses plus de 90 pages offrent une masse d'informations. Le fait que les textes soient publiés en français, en allemand et en anglais rend le guide accessible à la population locale et nationale ainsi qu'à un public international. L'information est ordonnée suivant 6 grands chapitres:

- 1) Déifferdang (géographie et histoire);
- 2) Differdange, ville active;
- 3) Culture;
- 4) Sports et loisirs;
- 5) Au vert;
- 6) Infos utiles.

Le Guide touristique peut être retiré gratuitement auprès du service culturel (place du Marché) ou à l'accueil de l'Hôtel de Ville.

Capri: un nouveau restaurant en plein centre de la ville



Jérôme Bruccheri, secondé par une équipe jeune et dynamique, a ouvert son nouveau restaurant Capri situé en plein centre de Differdange, 37, rue Michel Rodange, en face du parc municipal nouvellement aménagé. Dans un cadre très agréable et bien chaleureux, le nouveau tenancier du restaurant, qui peut se prévaloir d'une expérience de quelque 15 ans, propose, à côté de succulentes pizzas, des mets traditionnels empruntés à la cuisine française et à la gastronomie italienne ; en automne et en hiver, des spécialités luxembourgeoises viendront s'y ajouter. Le menu du jour est également proposé, alors que les produits de la Brasserie Bofferding et les vins des Caves Wengler de Rosport enrichissent la carte des boissons. Le restaurant propose également des plats à emporter, la livraison à domicile et, par beau temps, une généreuse terrasse. Le restaurant est ouvert sept jours sur sept, respectivement de 11.30 à 14.30 heures et de 18.30 à 22.30 heures. Adresse de contact: Restaurant Capri 37, rue Michel Rodange L-4660 Differdange tél.: 26 58 31 46.

Plus grands, plus confortables, toujours gratuits

Les nouveaux Diffbus sont arrivés!

'Voilà les nouveaux bus!' s'exclamaient un groupe d'enfants en voyant passer l'un des Diffbus à plus grande capacité qui remplacent désormais les bien connus minibus aux couleurs jaunes, rouges et bleues.



Le 15 septembre, à 11 heures sonnantes, a eu lieu le 'premier départ' symbolique du 'nouveau' Diffbus. Ce premier départ s'est déroulé d'une façon bien sympathique, avec une conférence de presse 'en mouvement'. En effet, le bourgmestre Claude Meisch ainsi que les échevins Jeannot Logelin, Paul Rion et Tom Ulveling ont cordialement invité les représentants de la presse à monter avec eux dans le Diffbus jaune et à faire l'expérience du circuit no 1 qui dessert Nieder Korn, passant, entre autres, par la rue Pierre Gansen, la z.i. du Haneboesch et le HPMA. Les nouveaux Diffbus sont plus grands (chacun a une capacité de 41 places - 26 assises et 15 debout - contre 21 places sur l'ancien modèle), plus confortables,

et ils vont plus loin! En effet, des arrêts supplémentaires sont venus renforcer le réseau sur le territoire communal: Ligne bleue (Fousbann): l'arrêt 'Gewännchen' Ligne jaune (Nieder Korn): trois arrêts: rue Pierre Gansen, 'Ale Stadion' et rue de Sanem; Ligne rouge (Ober Korn): quatre arrêts: Police, cimetières de Differdange et Ober Korn ainsi que 'Rattem'. À part ce renforcement des lignes, rien n'a changé: le Diffbus reste GRATUIT, et il circule toujours à un rythme de passage de trente minutes, de lundi à samedi, entre 7h00 et 19h00. Vous trouvez tous les arrêts et horaires détaillés sur le site www.differdange.lu ou auprès du Service culturel de la Ville de Differdange.



Les avis de quelques premiers usagers

Terresa Martins

J'aimais beaucoup les petits Diffbus, mais les nouveaux me plaisent aussi. C'est une bonne chose de mettre en service des bus plus grands. Il m'est arrivé une fois, il y a quelques mois, de ne pas pouvoir monter dans le petit Diffbus, car il était complet. Cela m'a un petit peu embêtée, mais ce n'était pas la faute du chauffeur. J'habite Fousbann. J'utilise le Diffbus pour venir au centre-ville, à la banque et aux bureaux de la Caisse de maladie, et à l'hôpital à Nieder Korn. Mieux que le Diffbus, ce n'est pas possible. En plus, c'est gratuit!



Rachid El Guerrab

Le Diffbus passe à côté d'où j'habite, à Nieder Korn, et je le prends tous les jours pour venir travailler au centre. Les nouveaux Diffbus sont mieux qu'avant, sans aucun doute. Il y a plus de place et de confort pour tout le monde. Avant, dans le petit Diffbus, à certaines heures de la journée, les passagers étaient entassés les uns sur les autres. Parfois, le bus ne pouvait même pas prendre tout le monde qui attendait à l'arrêt.



Jos Kemp

Je suis un habitué du Diffbus, que je prends régulièrement pour aller faire des courses ou me promener dans le centre-ville. J'habite dans la rue de Longwy, vis-à-vis de l'hôpital. Il y a toujours beaucoup de mouvement dans les Diffbus, surtout beaucoup d'écoliers qui rentrent et qui sortent. C'est donc une très bonne chose que les bus soient plus grands. Comme ça, les personnes âgées ont plus d'espace, plus de sécurité et plus de confort. Le chauffeur doit juste effectuer des manœuvres un peu plus compliquées pour faire demi-tour au niveau du parking de l'hôpital.



Remo et Christine Sonnetti

Nous habitons à Differdange depuis 1948. Cet après-midi, nous avons pris le Diffbus pour aller au Haneboesch. Les nouveaux Diffbus sont parfaits, beaucoup plus confortables que les petits d'avant. On ne pense pas qu'il y ait quoi que ce soit à améliorer dans le système. Pour ce que cela coûte (!), le Diffbus, c'est quelque chose de formidable!



Fernando Alho a ouvert son salon de coiffure masculine FEF à Differdange



Après une expérience professionnelle de 18 ans, Fernando Alho vient d'ouvrir son nouveau salon de coiffure masculine à L-4601 Differdange, 41-43, avenue de la Liberté, tél.: 26 58 10 90, fax: 26 58 10 60, en plein centre de Differdange. Le salon entièrement rénové est ouvert du mardi au samedi inclus, respectivement de 8.30 à 18.30 heures. Les clients sont servis avec savoir-faire professionnel et prévenance par le patron qui propose également ses services à la demeure des clients, à l'hôpital, à la Maison de Retraite et à la Maison de Soins. Les prix de la coupe s'élèvent de 19.50 à 22.50 euros, les enfants bénéficient de prix spéciaux entre 12.50 et 16.50 euros. Sont mis en vente les produits mondialement connus des firmes L'Oréal et Kadus.

Serge Cichy



Serge Cichy, 36 ans, travaille depuis le 1^{er} juin 2005 au service scolaire de la Commune de Differdange. Ensemble avec ses collègues, il se charge de toutes les procédures et tous les détails qui s'imposent dans ce domaine. En plus, il se charge des travaux de secrétariat en relation avec l'initiative 'De sêcherste Schoulwee'. Avant de rejoindre l'équipe communale, Serge a travaillé pendant douze ans auprès de la Cetrel comme employé dans le Help-Desk. Il réside à Differdange, est célibataire, et, dans ses moments de loisirs, il aime faire de longues promenades, lire un bon livre, ou aller au cinéma voir un bon film.

Avez-vous besoin d'un 'Seniorensitter'?

La Ville de Differdange vient de former une vingtaine de 'Seniorensitters' qui se tiennent à la disposition des familles qui soignent une personne âgée. Les familles intéressées sont priées de s'adresser au Service à l'Egalité des chances entre femmes et hommes.
Personne de contact:
Carole Blond-Hanten,
tél.: 26 58 06 49
e-mail : carole.blond@differdange.lu
Club Senior 'Prënzebiërg'
Personne de contact:
M. Jean-Marie Mousel,
tél.: 26 58 06 60
e-mail : prenzebiërg@clubsenior.lu

DIFFART

Différance

2^e DiffArt Festival de Théâtre: suite

'Passos da noite' et 'De Bop'

Le DiffArt Festival de Théâtre suit son cours tranquille. En septembre, nous avons pu goûter à l'étrangeté de 'Krakullen', de Claudine Muno, et à l'humour doux-amer de 'Ce n'était que pour rire', de Carole Lorange (d'après A. Tchekov).

En octobre, il nous reste deux pièces à découvrir: 'Passos da Noite' et 'De Bop'. Deux pièces très particulières qui renforcent l'originalité du programme du DiffArt. 'De Bop', de Fons Kontz, nous parle d'un senior qui décide de partir une nouvelle fois à l'aventure. Un sujet difficile où l'auteur prend à contre-pied toutes les idées reçues sur la vieillesse. À ne pas rater!!!

Quant à 'Passos da Noite' (= les pas de la nuit), il s'agit d'un spectacle de la troupe de théâtre professionnelle 'Cantigas de rua' (Coimbra - Portugal) invitée spécialement à Differdange dans le cadre du DiffArt. 'Passos da Noite' est une fantaisie théâtrale mêlant la poésie et la musique. Au cours de la représentation, des images projetées sur un écran à l'arrière de la scène invitent à une flânerie à travers les ruelles de Coimbra. 'Passos da Noite' nous don-

ne à écouter et 'voir' des poèmes écrits par des auteurs originaires de Coimbra, accompagnés par les fameuses ballades d'étudiants et le fado de Coimbra, très différent de celui de Lisbonne...

Dates des représentations:

'Passos da Noite' - samedi 8 octobre, à 20h00 - Hall 'La Chiers'.

'De Bop': Première le 22 octobre, à 20h00, dans la salle de théâtre du Théâtre Municipal de Differdange. Autres représentations: 28, 29, 30 octobre + 4, 5, 6, 11, 12 novembre.

Réservations:

Pour 'Passos da Noite' (ticket: 12 euros): Service culturel de la Ville de Differdange (tél.: 58 40 34-1), et www.luxembourgticket.lu et www.e-ticket.lu ('Passos da Noite').

Pour 'De Bop' (ticket: 8 euros): tél.: 50 00 38 (du lundi au vendredi, de 12h00 à 14h00).

Attention:

Le samedi 8 octobre, vers 22h00, après le spectacle 'Passos da Noite', dans le même Hall 'La Chiers', aura lieu un grand bal populaire gratuit et ouvert à tous, qui célébrera le 8^e anniversaire du 'Grupo cultural e de apoio social de Differdange'. Ce bal se prolongera jusqu'à 3 heures du matin (nuit blanche!). La musique sera assurée par le 'Duo Carlos Mecha'. Également au programme: stands de boissons et spécialités portugaises.

Cette fête populaire se poursuivra le dimanche 9 octobre, à partir de 15h00 jusqu'à tard dans la soirée, toujours au Hall 'La Chiers', et toujours avec le 'Duo Carlos Mecha'. Venez nombreux boire le verre de l'amitié offert par le 'Grupo cultural e de apoio social de Differdange'!



MARCEL HEINTZ DANS 'KRAKULLEN' DE CLAUDINE MUNO



MYRIAM MULLER DANS 'CE N'ÉTAIT QUE POUR RIRE' DE CAROLE LAURENT

'Passos da Noite': O espectáculo cria um ambiente profundamente intimista entre o público e os seus intervenientes. Será utilizada uma projecção de fundo que dará movimento e cor ao projecto, enquanto imagens viajam pelas ruas de Coimbra, a cidade anfitriã deste belo casamento entre as palavras ditas e cantadas. O alinhamento passará pela declamação e leitura de poemas de autores que nasceram e viveram em Coimbra, com a canção maior desta cidade: As Trovas e os Fados de Coimbra. Uma viagem passo a passo pela cultura lida e cantada de Coimbra...



Concert acoustique le 7 octobre, à l'Ancien Hôtel de Ville

Cristina Donà: La voix cristalline de Milan

Difficile de décrire la musique de Cristina Donà. Si son premier album évoquait une PJ Harvey italienne, le deuxième était un pot-pourri de rock, de musique de chambre et d'expérimentation sonore. Voici donc le troisième coup, dont la version anglaise destinée au marché international s'intitule tout simplement 'Cristina Donà (Mescal/Rykodisc, 2004). Sous l'égide de son nouveau producteur Davey Ray Moore, ce sont les ballades folk qui l'emportent, portées par cette voix cristalline qui constitue depuis toujours l'atout majeur de l'artiste milanaise. Une reprise aussi simple qu'efficace du tube des BeeGees, 'How deep is your love' ainsi qu'un morceau rêveur en italien, 'Goccia', réalisée avec la complicité de Robert Wyatt, complètent cette carte de visite satisfaisante sans montrer toutefois toutes les facettes de cette artiste polyvalente. Aux adeptes du rock alternatif, on conseillera par conséquence le fameux 'Tregua'.

Cristina Donà:
concert acoustique,
le 7 octobre 2005, à 20h00
Salle des Fêtes
de l'ancien Hôtel de Ville
de Differdange,
42, avenue Charlotte
L-4530 Differdange

Tickets: Service culturel de la Ville de Differdange,
Place du Marché à Differdange
tél.: 584034-1
www.e-ticket.lu
prix ticket : 15 euros

Organisé par la Commission culturelle de la Ville de Differdange.



Einweihung der neuen Klassensäle in Niederkorn (21. September)



Am Mittwochnachmittag um 15 Uhr fand in der Knabenschule in der Pierre-Gansen-Straße in Niederkorn die Einweihung der neuen Klassensäle statt. An den Feierlichkeiten nahm außer zahlreichen Gemeinderäten auch die Unterrichtsministerin Mady Delvaux-Stehres teil. Des Weiteren waren die Schulkommission, das Inspektorat, die Elternvereinigungen der Gemeinde und der Elternrat vertreten.

Die neuen Räumlichkeiten umfassen 10 Klassensäle und 4 multifunktionelle Räume. Acht der 10 Klassensäle werden dieses Schuljahr Grundschulklassen beherbergen, während die restlichen zwei als Bastel- respektiv Musiksaal benutzt werden. Die vier multifunktionellen Räume können als Bibliothek, Multimedia-Raum usw. genutzt werden. Auch der „Morale laïque“-Unterricht oder die „Cours intégrés“ können beispielsweise hier gegeben werden.

Die neuen Räume erweitern die schon bestehenden Schulinfrastrukturen in Niederkorn erheblich. Allein in diesem Ort besuchen nämlich insgesamt 574 Kinder die Schule.

Elections communales: dispositions pratiques

Exceptionnellement, le dimanche 9 octobre, journée des élections communales, le DIFFBUS circulera dans notre commune suivant ses horaires habituels, entre 7h30 et 14h30.

Concernant la localité de Lasauvage, l'administration communale mettra à nouveau un autocar à disposition des électeurs qui circulera entre Lasauvage et Differdange avec des départs près de l'École de Lasauvage à 8h30, 10h00 et 11h00.

Un bureau de vote spécialement aménagé pour les personnes handicapées sera installé au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville (accès par ascenseur).

Toute personne concernée est priée de contacter au plus vite M. Ed. Ries, secrétaire du bureau de vote principal au tél. n° 58 77 11-208. Attention: Les bureaux de vote de la section de Differdange sont de nouveau installés à l'Ancien Hôtel de Ville.



Présentation des résultats des élections en direct au Centre sportif

Si, DIMANCHE 9 OCTOBRE, VOUS VOULEZ SUIVRE DE PRÈS L'ÉVOLUTION DES ÉLECTIONS COMMUNALES ET ÊTRE PARMI LES PREMIERS À CONNAÎTRE LES NOUVELLES ESTIMATIONS QUI DÉFILERONT SUR ÉCRAN AU FUR ET À MESURE DES RÉSULTATS DE NOS DIX-HUIT BUREAUX DE VOTE DANS LE COURANT DE L'APRÈS-MIDI, VENEZ VOUS INFORMER AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN.

Élections communales du 9 octobre 2005

Votez «valable»!

Ensemble avec sa convocation aux élections communales, chaque électeur vient de recevoir une feuille d'instructions. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions et nous vous résumons d'ores et déjà les points essentiels:

- Tout électeur peut au maximum émettre 17 suffrages correspondant au nombre de sièges vacants au conseil communal de la Ville de Differdange.
- Les six partis en lice pour les futurs mandats au conseil communal de Differdange se présentent tous avec 17 candidats: dès lors, en cochant une case de liste, vos 17 suffrages seront attribués aux 17 candidats et vous avez dès lors épuisé à 100% votre droit de vote. En bref: un vote de liste ensemble avec des croix individuelles pour un candidat ou bien plusieurs suffrages de liste sur votre bulletin sont des votes non valables à écarter par le bureau de vote.
- Finalement, nous vous rappelons de ne pas insérer d'objet personnel (exemple: votre préparation sur papier), de cocher votre choix soit par une + soit par un x (le noircissement d'une case de liste est également ad-



mis) et, à part votre vote, de n'apporter aucune altération reconnaissable à votre bulletin de vote.

- Le jour du vote - dimanche 9 octobre - les bureaux de vote seront ouverts en continu de 08h00 à 14h00.

présentation des résultats des élections communales de Differdange
Centre sportif - Oberkorn

Projet 'Di Jonk wielen mat' 9 octobre 2005: Elections 'Jeunes'

Le 9 octobre 2005, tous les électeurs du Grand-Duché de Luxembourg âgés de 18 ans au moins sont appelés à s'exprimer au suffrage universel sur les candidats se présentant aux élections communales.

Dans ce contexte, les Maisons des Jeunes de Differdange, Mersch et Troisvierges, en collaboration avec les administrations communales respectives, invitent tous les jeunes (donc sans égard aux nationalités), âgés de 16 et 17 ans résidant dans ces communes à prendre part activement à la démocratie représentative, et donc à se prononcer sur les mêmes listes que les électeurs majeurs.

À cet effet, le 9 octobre 2005, des bureaux de vote spéciaux, pour 'jeunes', seront mis en place au sein de ces trois communes. C'est ainsi que, pour la première fois, des jeunes en dessous de 18 ans auront l'opportunité de s'exprimer sur les thèmes et personnalités de la politique de 'leur' commune. Tous les jeunes de 16 et 17 ans seront invités à participer à ces élections par une lettre personnelle.

Bien entendu, la loi électorale ne permet pas de comptabiliser les votes des jeunes électeurs dans les résultats officiels.



Mais pourquoi donc alors organiser de pareilles élections 'jeunes'?

Les résultats de ces élections seront analysés par les Maisons des Jeunes et publiés par les trois communes. Il sera intéressant de savoir si les jeunes électeurs font d'autres choix politiques que les électeurs majeurs, et si les jeunes électrices seront plus (ou moins) nombreuses que les jeunes électeurs.

Pour offrir un 'feedback' aux opinions exprimées par les jeunes aux élections ainsi que pour répondre à leurs questions, les Maisons des Jeunes des trois communes organiseront un forum le 26 novembre 2005 en présence des élus politiques.

Kuck a Klick



Le 'Kuck a Klick' est un programme pour la sécurité routière des élèves des premières années d'études de la Ville de Differdange, qui s'est déroulé du 19 au 30 septembre 2005, au Hall polyvalent 'La Chiers' au Fousbann. Avec la collaboration du groupe de travail 'Séchere Schoulwee' de la Commission scolaire, la commune de Differdange propose aux élèves des 19 classes de 1^{re} année d'études ce programme afin de sensibiliser les élèves aux problèmes qu'ils peuvent rencontrer chaque jour sur leur chemin de l'école. Dans le cadre du 'Kuck a Klick', des animateurs du Centre de Formation pour Conducteurs de Colmar-Berg travaillent pendant environ 2 heures avec chaque classe.



Le mercredi 21 septembre a également eu lieu la traditionnelle 'Stäremarsch' lors de laquelle les parents ont été invités à emmener leurs enfants à pied à l'école. Cette action qui a eu lieu pour la troisième année consécutive vise à sensibiliser les enfants au respect des règles de la route et du chemin de l'école.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

23 SEPTEMBRE - 2 OCTOBRE

Exposition: Marie-Rose Groutsch, Maggy Meyer-Geisler, Sylvie Pellizzaro-De Toffoli et Gaby Braas Weirich



Centre Noppeney
Org. Comité des Fêtes de la Ville de Differdange
Les quatre artistes qui suivent des cours de peinture à l'Ecole d'Art Contemporain de Luxembourg comptent déjà de nombreuses expositions nationales et internationales à leur palmarès. D'expression très différente, les artistes se rejoignent cependant dans leur goût des tons doux et harmonieux. Tantôt abstraites, tantôt figuratives, les peintures reflètent toutes une sérénité absolue grâce au style chatoyant de ces œuvres.
L'exposition sera ouverte au public du 24 septembre au 2 octobre 2005 tous les jours de 15.00-18.00 heures. Le vernissage a eu lieu le 23 septembre 2005.



Nationaler Gedenktag am 2. Oktober

Erinnerung an die Opfer des Zweiten Weltkrieges



In der Regel erinnert sich unser Land am zweiten Sonntag im Oktober an die Opfer des Zweiten Weltkrieges. Da jener Sonntag in diesem Jahr jedoch ein Wahlsonntag ist, wurde der diesjährige Nationale Gedenktag um eine Woche auf Sonntag, den 2. Oktober, vorverlegt.
Die Gemeindeverwaltung Differdange und die Resistenzorganisationen luden zu einer gediegenen und würdigen Gedenkzeremonie zu Ehren der für die Heimat gefallenen, verstorbenen und geschändeten Patrioten ein.
Um 9.30 Uhr fand in der Pfarrkirche in Differdange eine Gedenkfeier statt, die von den Kirchenchören aus Differdange, Oberkorn und Differdange-Fousbann unter Leitung von Georges Kuffer

musikalisch und gesanglich mitgestaltet wurde.
Im Anschluss an die Gedenkfeier bildete sich vor der Pfarrkirche der Festzug, der von den Musikgesellschaften der Gemeinde Differdange zum „Monument aux Morts“ in der Rue Pasteur geleitet wurde. Hier wurden Blumen zur Erinnerung an die gefallenen Patrioten niedergelegt.
Nach der Zeremonie am „Monument aux Morts“ bewegte sich der Festzug erneut durch die Hauptstraßen der Stadt, und zwar durch die Avenue Charlotte, die Rue Emile Mark, die Rue Michel Rodange, die Rue Adolphe Krieps, die Avenue de la Liberté, die Rue Henri Dunant und die Rue J.F. Kennedy zum Marktplatz, wo sich der Festzug schließlich auflöste.

Ce qui s'est passé



CAR FREE DAY -
CENTRE VILLE - DIMANCHE 18 SEPTEMBRE



RTL DÉCKKÄPP -
HALL 'LA CHIERS' -
15 SEPTEMBRE



DÉIFFERDANG LIVE 2005: CONCERTS D'ÉTÉ
EN AOÛT SUR LA PLACE DU MARCHÉ



ACTIVITÉS VACANCES
LOISIRS POUR JEUNES
DE 12 À 17 ANS -
AOÛT 2005



26 SEPTEMBRE - 1^{ER} OCTOBRE

Exposition rétrospective:
100 Joer CMD
Exposition des tableaux:
l'art musical par l'Art Vivant
Differdange
Salles des Fêtes
de l'Ancien Hôtel de Ville
15h00-18h00
Org. CMD

1^{ER} OCTOBRE

'Biergerfest' du LSAP-Differdange
Place du Marché à Differdange
Début: 14h00
14h30: Concert du Big-Band
OGB-L
17h30: Concert des
'Tételbierebléiser'
Org. LSAP Differdange

Convénat des anciens gymnastes
combiné à une soirée
avec musique rétro
Hall polyvalent 'La Chiers'
Org. La Liberté Niederkorn

1^{ER} OCTOBRE

Inauguration du 'Hondsterrain'
des Amateurs du Chien de Race
Terrain de dressage Albert
Schwartz sur le Plateau du Haut
Wangert à Niederkorn
18h00
Org. Ville de Differdange

2 OCTOBRE

Journée de commémoration
nationale (Gedenkfeier)
Eglise Differdange
09h30
Org. Ville de Differdange

Réunion mensuelle
du Philatéla Differdange
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Org. Cercle Philatélique et
Numismatique
'Philatéla Differdange'

2 OCTOBRE

Fête du carreau à Lasauvage
Au carreau de mine à Lasauvage
10h00-18h30
Visite guidée de la mine toutes les
heures de 11h00 à 17h00
pour 1,50 euros.
Navette d'autobus gratuite, départ de
Differdange-école à 10h00, 12h00,
14h15 et 15h15. Retour du dernier
bus vers Differdange à 18h30.
Org. Minièresbunn et Bus 34/1959
asbl. sous le patronage du Service
des Sites et Monuments Nationaux

3 OCTOBRE

Inauguration de l'Etang
de l'Ecole Nature
Ecole Nature à Lasauvage
18h00
Org. Ville de Differdange

5, 12, 19 ET 26 OCTOBRE

Self-defense cours
Salle 3 au Centre sportif
18h45-19h45
(10 séances au total)
Org. Fraentreff Déifferdeng

5 OCTOBRE

Inauguration de l'Extension
de l'Ecole des Filles
de Differdange-Centre
Ecole des Filles Differdange-Centre
15h00
Org. Ville de Differdange

7 OCTOBRE

Cristina Donà
Ancien Hôtel de Ville
20h00
Entrée: 15 euros
Org. Commission culturelle de la
Ville de Differdange

8 - 11 OCTOBRE

Grande kermesse
Oberkorn
14h00
Org. Ville de Differdange



DIFFART FESTIVAL
DE THÉÂTRE:
'KRÄKULLEN', DE
CLAUDINE MUNO
- INSTALLATIONS
DES ANCIENS
BAINS PUBLICS DE
L'ÉCOLE DES
GARÇONS DE
DIFFERDANGE -
PREMIÈRE LE
10 SEPTEMBRE



DIFFART FESTIVAL DE THÉÂTRE: 'CE N'ÉTAIT QUE POUR RIRE', DE CAROLE LORANG -
SALLE DES FÊTES DE L'ÉCOLE DE LASAUVAGE - PREMIÈRE LE 23 SEPTEMBRE



DIE JAPANISCHEN
TROMMLER
VON GOCOO -
CENTRE SPORTIF -
11 SEPTEMBRE

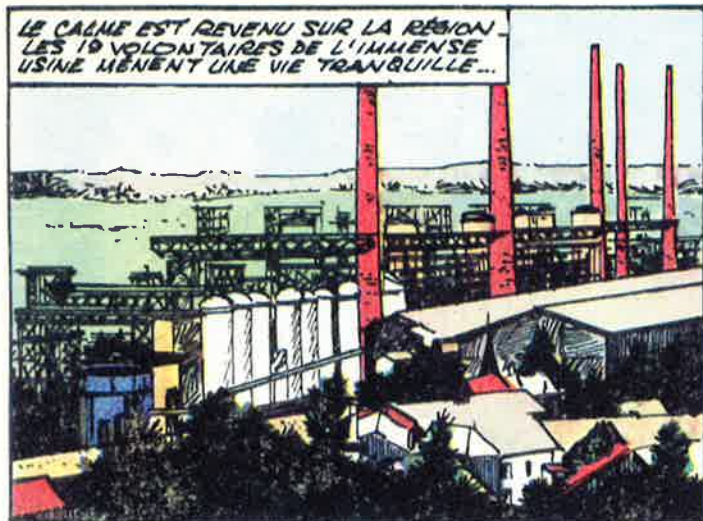
ASSERMENTATION DES NOUVEAUX FONCTIONNAIRES ET ENSEIGNANTS DE LA COMMUNE DE DIFFERDANGE



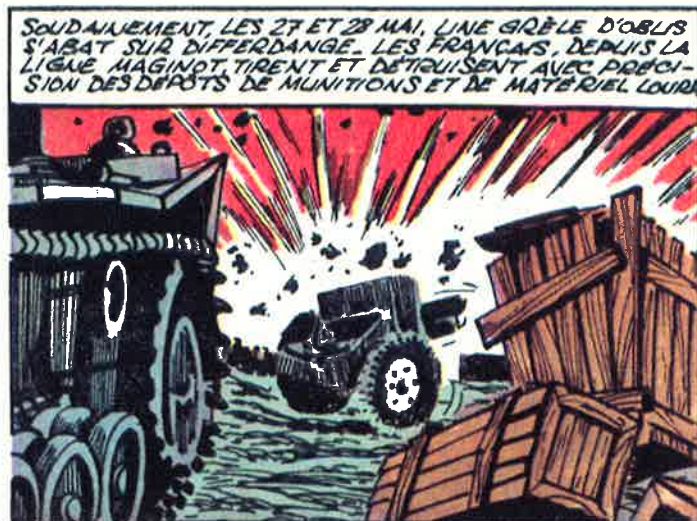
SCÉNARIO:
ANDRÉ H. BICHSEL

LE 10 MAI 1940 À L'AUBE, LE CIEL DE NIEDERCORN,
'GRAND DUCHÉ DU LUXEMBOURG' EST SILLONNÉ PAR
UNE MULTITUDE D'AVIONS...
LES ALLEMANDS ENVAHISSENT LE PAYS!





LE CALME EST REVENU SUR LA RÉGION.
LES 19 VOLONTAIRES DE L'IMMENSE
USINE MÈNENT UNE VIE TRANQUILLE...



Soudainement, les 27 et 28 mai, une grêle d'obus
s'abat sur Differdange. Les Français, depuis la
ligne Maginot, tirent et détruisent avec préci-
sion des dépôts de munitions et de matériel lourd.



LE COMMANDANT EN CHEF EXAMINE
PERSONNELLEMENT L'ÉTENDUE
DES DÉGÂTS...

EXTRAORDINAIRE,
N'EST-CE PAS, LIEUTENANT ?

EXTRAORDINAIRE
EST LE MOT, MON
COMMANDANT !



C'EST
À DIRE
HOLLWITZ ?

JE SUIS CONVAINCU
QU'UNE TELLE PRÉCISION
N'EST PAS DUE AU CAPRICE
DU HASARD !



ESPIONNAGE

OUI, MON
COMMANDANT !



DES SOUPÇONS ?

UN DE MES
HOMMES CRUIT
AVOIR APERÇU DES
SIGNAUX DU CÔTÉ
DES ACIÉRIES...



QUELQUES MINUTES
PLUS TARD...

LE PREMIER
QUI BOUGE
EST ABATTU !



CES GENS ONT ÉTÉ FOUILLÉS,
LES MURS SONDES, LES BRANCHE-
MENTS ÉLECTRIQUES CONTRÔLÉS
PAR NOS DÉTECTEURS, MON
LIEUTENANT !

PARFAIT, PARFAIT...
BON TRAVAIL,
ET ALORS ?



ALORS ?... RIEN, MON LIEUTENANT !

CE N'EST PAS
POSSIBLE
VOUS ÊTES DES
INCAPABLES !



ÉCOUTEZ-MOI TOUS !
LE TIR DE L'ARTILLERIE FRANÇAISE
EST DIRIGÉ PAR SIGNAUX. JE SUIS
CONVAINCU QUE L'UN D'ENTRE
VOUS LANCE CES SIGNAUX !



... SI LE COUPABLE NE
S'EST PAS DÉNONCÉ DANS LES 24
HEURES, JE FAIS FUSILLER
TOUT LE MONDE !



EN ATTENDANT, VOUS SÉREZ
TRANSFÉRÉS DANS UN GARAGE
SOUS LA SURVEILLANCE DE MES
HOMMES... CAPOTAI PUNZEL, VOUS
RENDREZ RESPONSABLE
DE CES GENS !

A VOS ORDRES,
MON LIEUTENANT !



CETTE MÊME NUIT, UN NOUVEAU
BOMBARDEMENT EFFICACE RÉDUIST
EN CENDRES LE NOUVEAU MATÉRIEL
INSTALLÉ DEPUIS QUELQUES HEURES
À PEINE...



LE LENDEMAIN MATIN...

LE TRAITRE
S'EST-IL DÉCIDÉ
À AVOUER ?



NOUS N'AVONS RIEN
À AVOUER, LIEUTENANT. IL N'Y
A PAS DE TRAITRE, NI ESPION !

PARFAIT !



PUNZEL, DANS UNE HEURE
VOUS LES CONDUIREZ AU PELOTON
D'EXÉCUTION ! LE DONNE L'ORDRE
DE CREUSER LES TOMBEES !

A VOS ORDRES
MON LIEUTENANT !

MON DIEU !



POURQUOI DIR FAIT CELA ?
CES QUELQUES CAUSES DE
MUNITIONS VONT VOUS CÔTÉ
LA VIE !



NOUS SOMMES ÉTRANGERS À
CETTE HISTOIRE. COMMENT CONTAG-
TER L'ARMÉE FRANÇAISE, NOUS
SOMMES SOUS VOTRE GARDE !
... CÉPENDANT, LES BOMBAR-
DEMENTS CONTINUENT !



VOUS AVEZ RAISON !
CE N'EST PAS POSSIBLE ! JE
VAIS TENTER D'INTERCÉDER
EN VOTRE FAVEUR !



HEURES
PLUS TARD...

TOUT CE QUE
J'AI PU OBTENIR, C'EST UN
SURSIS DE 24 HEURES !



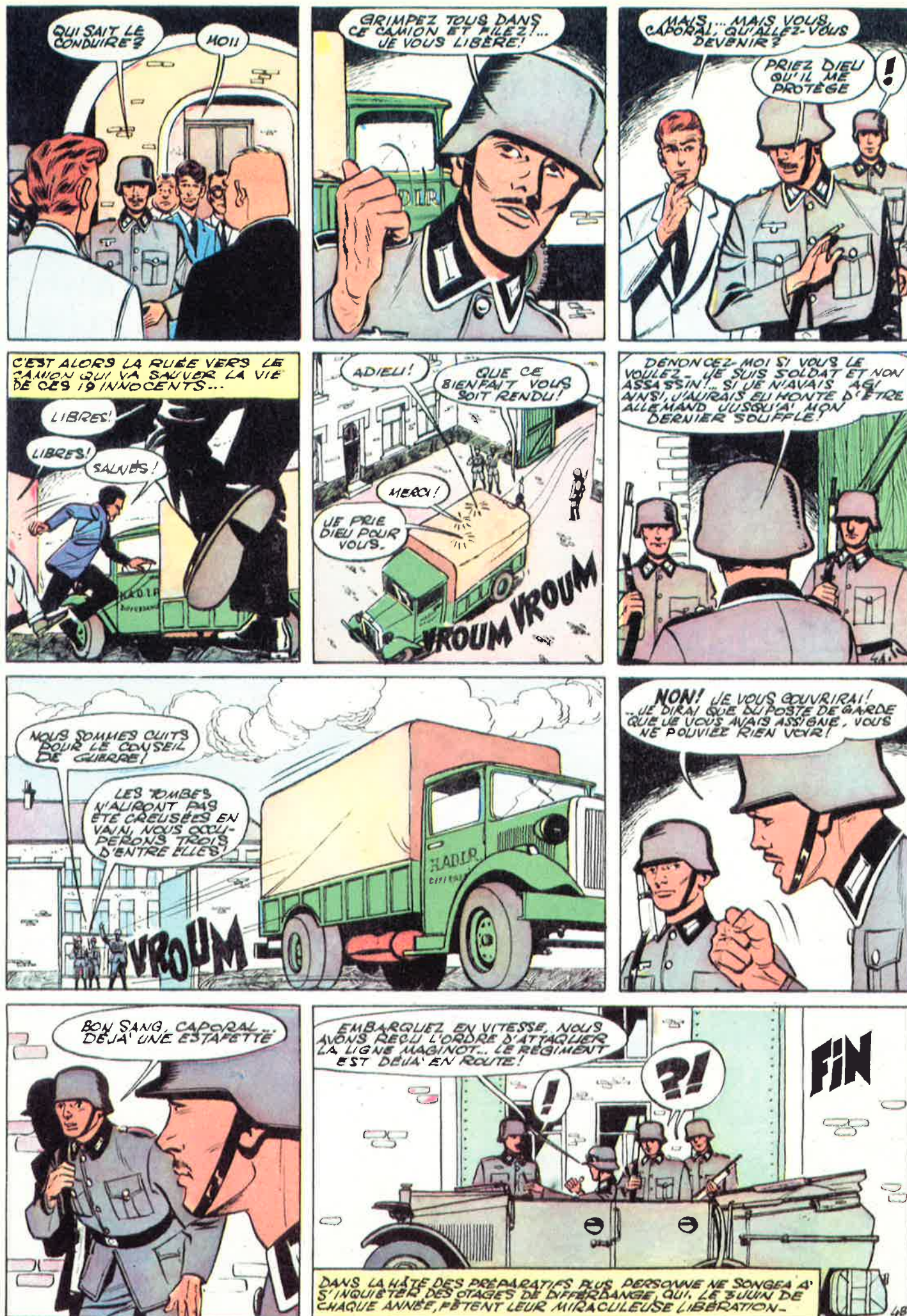
UN SURSIS DE 24 HEURES !
POURQUOI NE PAS NOUS ASSASSINER
MAINTENANT, ALORS QUE NOUS AVONS
ENCORE LE COURAGE DE MOURIR
DIGNEMENT !

DÉSOLÉ... J'AI TENTE
L'IMPOSSIBLE !



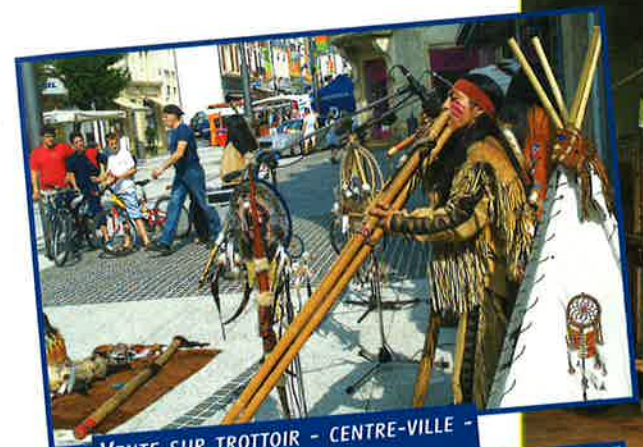
IL ME FAUT UN CAMION
POUR VOUS CONDUIRE AU PELO-
TON D'EXÉCUTION... CELUI-CI
ROULE-T-IL ?

OUI !
HELAS !



SÉANCE ACADÉMIQUE DU C.S.O.
(75^e ANNIVERSAIRE) -
CENTRE NOPPENNEY - 16 SEPTEMBRE

EXPOSITION ROBERT VIOLA - DU 29 AOÛT AU 11 SEPTEMBRE -
SALLE DES PENDUS LASAUVAGE



VENTE SUR TROTTOIR - CENTRE-VILLE -
SAMEDI 3 SEPTEMBRE



PASSAGE À DIFFERDANGE DE LA 3^e ÉDITION DU TOUR DE LUXEMBOURG
EN CHAISE ROULANTE - 5 SEPTEMBRE



8 OCTOBRE

Festival de théâtre DiffArt:
'Passos da noite' (en langue
portugaise avec traduction française)
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h00
Adultes: 12 euros
Enfants et étudiants: 8 euros
Carnet - 3 représentations: 30 euros
Réservations et tickets au 50 00 38
du lundi au vendredi de 12h00
à 14h00, au Service culturel
à Differdange 58 40 34-1,
sur www.e-ticket.lu,
sur www.luxembourgticket.lu
Org. Ville de Differdange

9 OCTOBRE

Résultat en direct
des élections communales
Centre sportif
14h00
Org. Ville de Differdange

11 OCTOBRE

Marché
Centre-ville à Differdange
Toute la matinée
Org. Fédération des commerçants
des Foires et Marchés a.s.b.l.

14 OCTOBRE

Convénat vun de pensionnéierten
Enseignanten vun der Gemeng
Déifferdeng.
Bieles am Haus Gadder
16h30
Réservations au T. 58.58.19
Org. Pensionnéiert Enseignanten vun
der Gemeng Déifferdeng

Réunion d'information sur le voyage
DIFFERDANGE-CHAVES
Projection de diapos du dernier voyage
à Chaves
'Petit Casino', place du Marché, à
20h00
Org. Comité de Jumelage
Differdange-Chaves

16 OCTOBRE

Bazar
Hall polyvalent 'La Chiers'
10h00-18h00
Org. Foyer de la Femme Differdange

16 OCTOBRE

Assemblée générale du LPPD
Petit Casino à Differdange – 10h30
Org. LPPD Differdange

22 ET 23 OCTOBRE

10^e Salon Cité du Fer
Centre Noppeney
14h00-18h00
Entrée libre
Org. Photo-Club Differdange

22 OCTOBRE

Festival de théâtre DiffArt: 'De Bop'
(en langue luxembourgeoise)
Représentation suivie de la
Fête de clôture
salle de théâtre à Oberkorn
20h00
Adultes: 12 euros
Enfants et étudiants: 8 euros
Carnet – 3 représentations: 30 euros
Réservations et tickets au 50 00 38
du lundi au vendredi de 12h00 à
14h00, au Service culturel à
Differdange 58 40 34-1,
sur www.e-ticket.lu,
sur www.luxembourgticket.lu
Org. Ville de Differdange

BAL wéi fréier
mat der Participatioun vun den
'Téibeliergbléiser' an dem Orchester
'Pol a Rosch'
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h00
Org. Fanfare Niederkorn

23 OCTOBRE

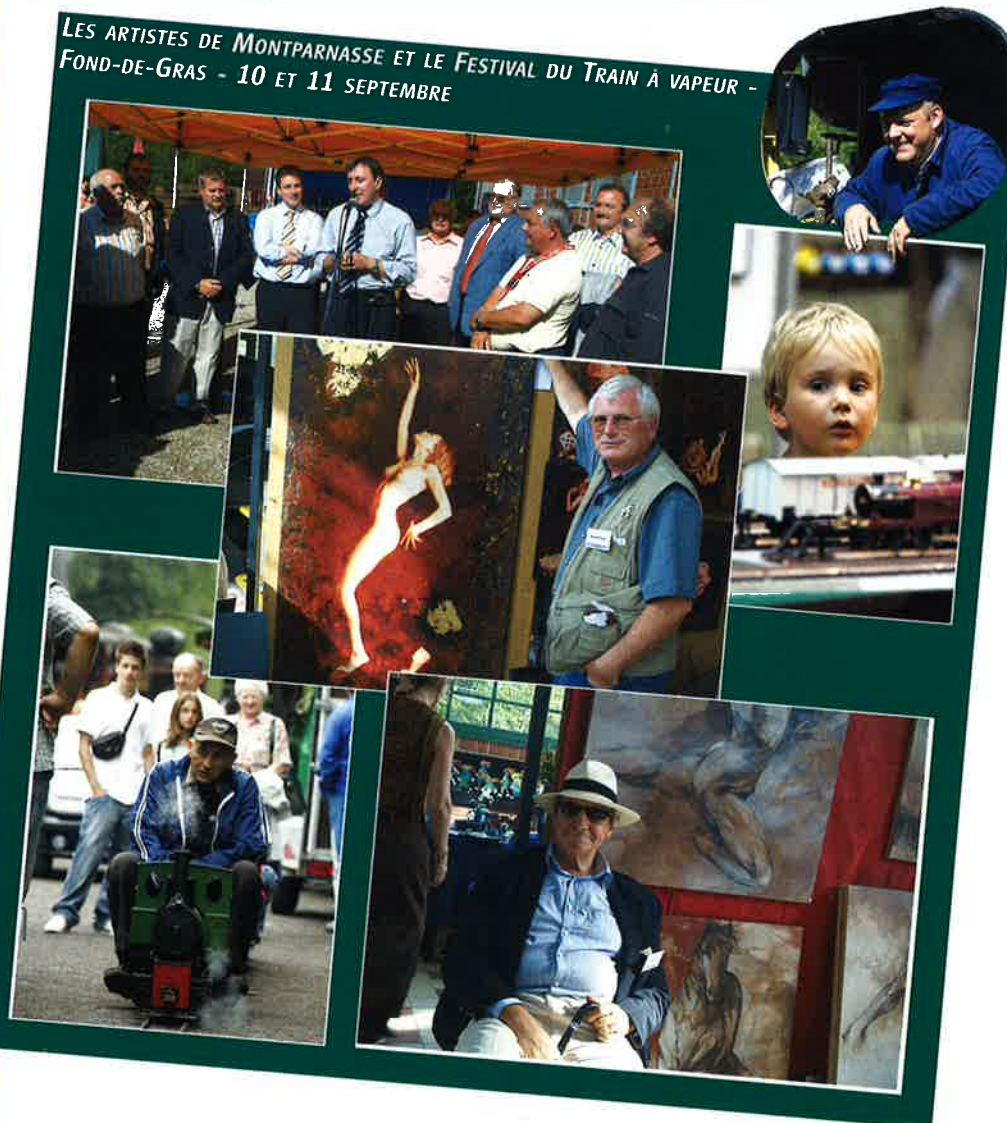
Allerhellgeversammlung -
Kaffiskränzchen
Veräinshaus zu Déifferdeng
an der Niklosstrooss
15h00
Org. Gaart an Heem Déifferdeng

29 OCTOBRE

Sido & Harris – Deine Lieblingsrapper
Centre sportif
20h00
Entrée: 28 Euro
Org. After 8



INAUGURATION DU CHEMIN CYCLABLE ET PÉDESTRE SEELEBUNN - PARKING
HALL 'LA CHIERS' - PARKING CIMETIÈRE OBERKORN - 22 SEPTEMBRE



RENTÉE DES CLASSES



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2005 / 2006
1^{er} semestre

JEU D'ECHECS POUR DEBUTANTS

Chargé de cours: Goergen Jean-Paul
51, rue Prince Henri – L-4579 Oberkorn
Tél.: 58 07 38
Date des inscriptions: 2/10/2005
Lieu des inscriptions: Maison Emile Mark, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Commencement
des cours: 2/10/2005
Nombre de séances: 15
Jour de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures
Lieu des cours: Maison Emile Mark, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Prix: Gratuit
Organisateur: Cercle d'échecs «Le Cavalier» Differdange
M. Breden Steve
45, rue Dicks Lentz – L-4540 Differdange
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

JEU D'ECHECS POUR AVANCES

Chargé de cours: M. Bakalarz Mietek
39, Hauptstrooss – L-6833 Biwer
Tél.: 26 71 01 26
Date des inscriptions: 2/10/2005
Lieu des inscriptions: Maison Emile Mark, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Commencement
des cours: 2/10/2005
Nombre de séances: 10
Jour de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures
Lieu des cours: Maison Emile Mark, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Prix: Gratuit
Organisateur: Cercle d'échecs «Le Cavalier» Differdange
M. Breden Steve
45, rue Dicks Lentz – L-4540 Differdange
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

31 OCTOBRE

Gedenkmass fir all Verstuerwen
- Altersheim Nidderkuer: 10h00
- Eglise Fousbann: 17h45
- Eglise Niederkorn: 19h15
Org. Union pastorale Differdange

1^{ER} NOVEMBRE

Allerhellgen -
Mass an duerno Griewerseenung
- Lasauvage: 10h00
- Oberkorn: 14h30
- Niederkorn: 15h15
- Differdange: 16h00
Union pastorale de Differdange

Allerhellgen -
Mass fir déi Verstuerwen
Eglise Differdange
17h00
Org. Union pastorale de Differdange

2 NOVEMBRE

Allerséilen -
Mass fir déi Verstuerwen
Eglise Oberkorn
10h00
Org. Union pastorale Differdange

6 NOVEMBRE

Réunion mensuelle
du 'Philatelia Differdange'
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatelia Differdange'

**Rappel à toutes les
associations:**
La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
novembre 2005 est fixée au
18 octobre 2005!
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

Une école de blues à Differdange !?!



Avez-vous déjà eu envie d'apprendre la musique dans une ambiance décontractée?

À partir du mois de novembre, la Commune de Differdange organise des workshops de musique, à raison d'un workshop par mois de 3 heures. Ces workshops auront lieu dans la nouvelle Maison des Jeunes, au 5 rue Roosevelt.

Tout le monde est le bienvenu. C'est la bonne motivation qui est demandée, et non une formation de base.

Le chargé de direction sera Romain Heck (professeur de jazz au Conservatoire de Luxembourg-Ville).

Les inscriptions se font par téléphone auprès du Service culturel de la Ville de Differdange François Meisch (tél.: 58 40 34-215) ou Roberto Traversini (tél.: 021 235 005).

Donnez votre nom, notre numéro de téléphone et l'instrument qui vous intéresse.

Le prix de chaque workshop est de 3 euros.

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 31 octobre 2005.

Chaque personne sera personnellement contactée.

Gala sportif: Auszeichnungen in Rekordzahl

Ferd Lahure wurde zum „Sportif méritant“ der Stadt Differdingen gekürt



FERD LAHURE

Am 26. September fand vor großer Zuschauerkulisse in der Sporthalle in Oberkorn die alle zwei Jahre durchgeführte „Gala sportif“, eine Organisation der Gemeindeverwaltung Differdingen und der kommunalen Sportkommission, statt. Die Feier wurde musikalisch von der Fanfare Niederkorn umrahmt. Ebenfalls im Rahmenprogramm trat Sylvia Camarda mit einer Choreographie über das Thema Fußball auf. Die Willkommensansprachen wurden von Schöffe Paul Rion, vom Bürgermeister Claude Meisch und vom Präsidenten der Sportkommission Jeannot Kremer gehalten, ehe der diesjährige Laureat Ferd Lahure vorgestellt wurde. Im Anschluss an die Ansprache des FLF-Präsidenten Paul Philipp hielt Norbert Konter, früherer Fußballinternationaler und vormaliger FLF-Präsident, die Laudatio für Ferd Lahure, der aus den Händen von Bürgermeister Clau-

de Meisch ein passendes Geschenk entgegennehmen konnte.

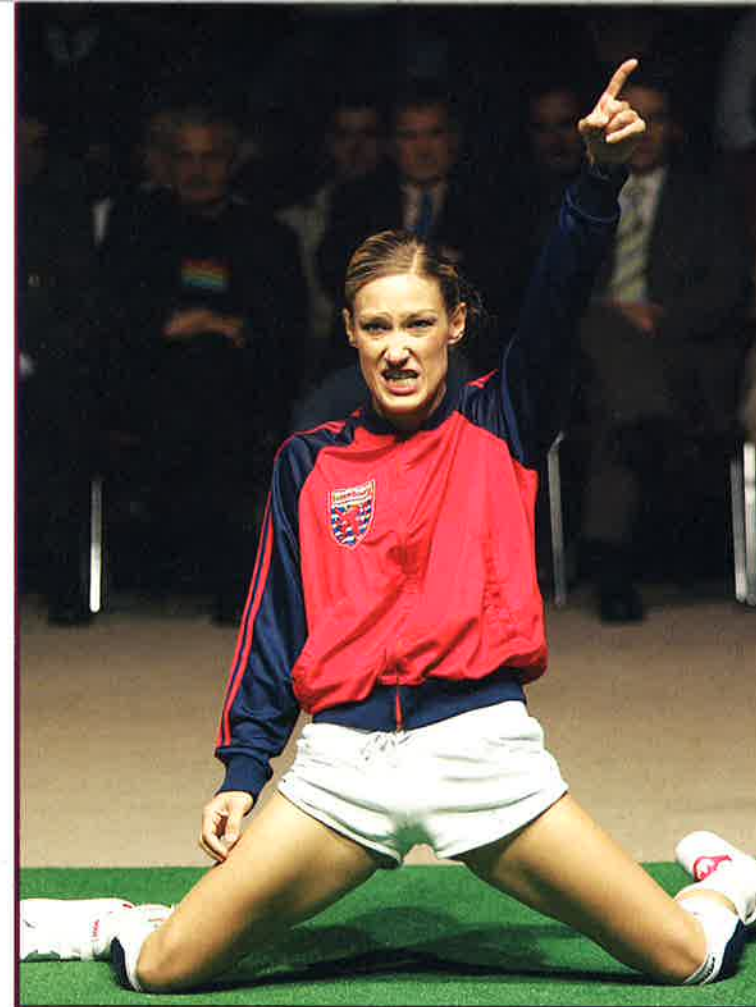
Die sportliche Karriere

Ferd Lahure, dessen Vater Emile 1919 zu den Gründungsmitgliedern des FC Progrès Niederkorn gehörte, kam am 28. März 1929 in Niederkorn als jüngstes von acht Kindern zur Welt; die fünf Jungen der Familie spielten allesamt im FC Progrès. Die Brüder Emile und Edy spielten bereits vor dem 2. Weltkrieg in der Nationalmannschaft.

1944 beantragte Ferd die erste Lizenz und wurde schon kurze Zeit später in die Junioren-Nationalmannschaft berufen. Ab 1946 spielte er beim FC Progrès in der 1. Mannschaft und brachte es auf insgesamt 750 Einsätze. Im schwarz-gelben Dress erzielte er manche Erfolge: zweimal stand er im Endspiel der „Coupe de Luxembourg“, einmal errang er die „Coupe du Prince“ und 1953 wurde er Landesmeister mit dem FC Progrès.

Mit 19 Jahren erfolgte seine erste Berufung in die Nationalmannschaft. In 30 Begegnungen kam er zum Einsatz, sechsmal trug er die Kapitänsbinde; dazu kamen, zehn Einsätze in Auswahlspielen. Höhepunkt seiner fußballerischen Laufbahn war allerdings sein Einsatz anlässlich der Olympischen Spiele in Helsinki im Jahre 1952, bei denen Josy Barthel die bislang einzige Goldmedaille für Luxemburg errang.

Mit 34 Jahren stand er letztmals als Torwart in der ersten Mannschaft und half lediglich noch ein paar Mal aus. Doch in der Vetera-



EINE GELUNGENE DARBIETUNG VON SYLVIA CAMARDA

nenmannschaft spielte er bis zum Alter von 55 Jahren weiter als Feldspieler. Heute hält er sich durch Tennisspielen, Skilaufen und Footing fit.

Ferd Lahure ist mit Joséphine Werding verheiratet und Vater zweier Töchter, Michèle und Martine. Auch zählt er zwei Enkelkinder. Im weiteren Teil der „Gala sportif“ wurden die individuellen Sportler und die Mannschaften ausgezeichnet, die Divisions- und Lan-

desmeister sowie Gewinner der „Coupe de Luxembourg“ wurden. Im Laufe des Abends war zu erfahren, dass in Differdingen derzeit 26 verschiedene Sportarten ausgeübt werden und dass es alles in allem 60 föderierte Clubs mit rund 5000 Aktiven in Differdingen gibt.

Die Aufteilung erweist 1400 Jugendliche, 1750 Erwachsene, 1400 Veteranen und 450 Vereinsleiter.



V.L.N.R.: PAUL RION, JEANNOT LOGELIN, CLAUDE MEISCH, FERD LAHURE, CARLO JAMINET, ROGER KREITZ, JOSY STOFFEL UND TOM ULVELING WÄHREND DER EHRUNG

Allocation de vie chère

L'Administration communale accorde une allocation de vie chère aux bénéficiaires de rentes de vieillesse et d'invalidité, dont le revenu mensuel ne dépasse pas les 1.400 € pour les personnes seules et les 1.700 € pour les communautés domestiques. Cette allocation sera distribuée par virement bancaire dans le courant du mois de décembre 2005.

Les intéressés sont priés de se présenter à l'Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 30, munis d'une pièce d'identité, de leur numéro de compte bancaire ainsi que du dernier coupon de rente et tout autre document renseignant sur le revenu mensuel.

Les demandes sont reçues du 5 au 21 octobre 2005.

Le collège des bourgmestre et échevins

Claude Meisch, Tom Ulveling, Jeannot Logelin, Paul Rion

Differdange adhère à 'Mayors for Peace'



La Ville de Differdange a récemment adhéré à l'association 'Mayors for Peace', une association pour la paix dans le monde et le désarmement nucléaire, créée à l'occasion de la commémoration du 60^e anniversaire des bombardements d'Hiroshima et Nagasaki.



La commune de Differdange compte parmi ses nombreuses collines un coteau qui se trouve sur une route communale et qui remplit également toutes les conditions pour tomber sous la définition de col (passage d'une voie de communication sur une crête de montagne séparant deux vallées à cours d'eau différents). Le col en question se trouve à l'extrémité de la rue de Longwy (Hiel) et sépare deux vallées distinctes, la vallée de la Chiers (du côté de Niederkorn) et la vallée de la Crosnière (du côté de Lasauvage). Le col se trouve sur le passage de la route reliant les deux localités. Vu les distances minimales jusqu'au frontières françaises et belges, un nom évoquant l'Europe s'imposait à notre choix et le lieu sera donc reconnu officiellement sous le nom d'Euro-Col.

Le cycliste Emile Hubert de Niederkorn, licencié depuis sept saisons au 'Club des Cent Cols' (on doit passer le cap des cent cols en vélo pour y adhérer), et Jean Lorgé ont proposé aux autorités communales l'idée de l'inauguration du panneau sommital de l'Euro-Col. Le dévoilement officiel du panneau a eu lieu le samedi 1er octobre, à 11h00. Gageons que ce nouveau sommet de l'Euro-Col (altitude 418 m) attirera de nombreux cyclistes sur le territoire de la commune, qui compte déjà de nombreuses pistes cyclables en pleine nature.

Projet de soutien unique au Luxembourg depuis 2002

Differdange épaula les écoliers dysphasiques et /ou dyslexiques

Il y a un peu plus de 3 ans, les responsables de la commission médico-psycho-pédagogique de la commune de Differdange et les élus ont été alertés par de nombreux enseignants et parents de la présence d'enfants présentant des troubles au niveau écrit et oral. Suite à cet appel, les responsables, dont un des devoirs est de faire en sorte que tous les enfants apprennent à lire et à écrire, ont créé le projet 'dysphasie' en 2002, suivi par le projet 'dyslexie' en 2003. Ce programme d'aide spécifique, qui a été présenté récemment à la nouvelle ministre de l'Education nationale, est unique au Grand-Duché de Luxembourg. Ainsi, à partir de la rentrée 2005/2006, 16 élèves bénéficieront du programme de soutien 'dysphasie-dyslexie'.

Enfants dyslexiques / dysphasiques

Un enfant dysphasique a des difficultés au niveau du développement du langage oral, tandis qu'un enfant dyslexique a des difficultés au niveau de la lecture et de l'écriture.

Programme unique

En collaboration avec le service de guidance de l'enfance, le service rééducatif ambulatoire et la commission médico-psycho-pédagogique locale, la Commune de Differdange a mis en place une structure de soutien qui se base sur une collaboration étroite avec les enseignants et les parents des élèves concernés. La synergie est le maître mot de cette initiative, car elle permet d'éta-



CONFÉRENCE DE PRESSE DU PROJET DYSLEXIE-DYSPHASIE, MARDI, LE 5 JUILLET 2005

blir une aide individuelle pour chaque enfant et offre une formation adéquate pour les enseignants. L'enfant atteint de dysphasie ou de dyslexie reçoit un appui ponctuel par des pédagogues spécialisés, ce qui lui permet de rester dans sa classe. Cette année, les objectifs de l'équipe qui entoure l'institutrice Michèle Corbi et l'inspectrice Marie-Pierre Wagener seront: la mise en place d'un centre de documentation sur la dysphasie / dyslexie ouvert au public; la formation continue des enseignants; l'intervention dans les classes

préscolaires et l'élaboration d'un plan de transition, pour les élèves en difficultés, de l'enseignement primaire au postprimaire.

Grâce à ce soutien engagé, l'enfant pourra dépasser ses problèmes de compréhension et de communication. Reste à remarquer que beaucoup de personnes très connues ont réussi GRÂCE à leurs 'talents' dyslexiques, et non pas en dépit de leur dyslexie ... pour n'en citer que quelques-uns: Albert Einstein, Winston Churchill, John F. Kennedy, Walt Disney, Steven Spielberg ...

Grundsteinlegung im Beisein zahlreicher Ehrengäste

In der Emile-Mark-Straße in Differdingen, am Eingang in den Schulhof gegenüber der Mädchenschule, wurde am 15. Juni 2005 der Grundstein für eine neue Tagesstätte gesetzt.

Die schmucken früheren Vikarswohnungen auf den Nummern 12 und 14, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts errichtet wurden, werden in das Projekt mit einbezogen, das vom Architektenbüro „m3 Dell, Linster, Lucas“ aus Luxemburg entworfen wurde und das mit 2 149 950 Euro zu Buche schlagen wird.

Während die Struktur der beiden Häuser, die nach wie vor den architektonischen Erwartungen ohne größeren Umänderungen gerecht werden, erhalten bleibt, wird auf dem angrenzenden Areal ein Anbau errichtet, so dass das gesamte Gebäude nach der Fertigstellung, mit der für den Schulbeginn 2006/07 gerechnet wird, 45 Plätze in drei Gruppen anbieten wird.

Die neue Tagesstätte wird zum Mittagessen insgesamt 104 Kinder aufnehmen können; seitens des Familienministeriums ist bereits die Bezuschussung von 85 Plätzen zugesagt.

Der Neubau wird in zwei großen Sälen zwei Gruppen zu 20 Kinder aufnehmen können. Für das Mittagessen wird ebenfalls im Neubau eine Kantine für die 40 Kinder eingerichtet, die lediglich für das Mittagessen aufgenommen werden.



Fernand Di Pasquale



Am 23. August 2005, dem Tage seines 80. Geburtstages, wurde Fernand Di Pasquale, der der Harmonie Municipale Differdingen (HMD) seit März 1936 angehört, von „seiner“ HMD und der Big-Band geehrt. Beiden Orchestern ist er am Saxophon im Alter von 80 Jahren eine besondere Stütze und hat auch zur Jugend einen besonders guten Draht, insbesondere durch die ausgezeichneten Ratschläge, die er den Jugendlichen vermittelt. Fernand Di Pasquale erlernte als Kind während drei Jahren Solflöte bei Jules Krueger und sollte anschließend Klarinette erlernen. Doch das ihm anvertraute Instrument war in einem derart desolaten Zustand, dass es nicht mehr instand gesetzt werden konnte. Vorübergehend erlernte er dann Flügelhorn bei Josy Waltener und Jean Schmit. Doch damit war sein Herzenswunsch, nämlich Saxophon spielen zu dürfen, noch immer nicht erfüllt. Erst dank der Tatsache, dass sein Taufpate Jemp Mentgen Instrumentenwart war, konnte er das Instrument bei Fernand Schmit und Jemp Logelin erlernen.

Eine ganz besondere Note erhielt die Feier dadurch, dass der elfjährige Raphaël Mosar, der jüngste Saxophonist der HMD, dem Jubilar als Ständchen das „Happy Birthday“ vortrug.

Un petit coin de paradis sur terre

Réaménagement du jardin de la Naturschoul à Lasauvage



Le projet pour le réaménagement de la 'Naturschoul Lasauvage' (École Nature Lasauvage), lancé en 2003, est récemment arrivé à sa phase de conclusion, avec l'inauguration officielle des installations le 3 octobre.

Le Centre d'Initiative et de Gestion Locale Differdange asbl (CIGL, membre du réseau 'Objectif Plein Emploi') a été chargé du projet 'Naturschoul' en 2003, après l'approbation du budget par le conseil communal. Les travaux se sont échelonnés sur 3 ans, occupant initialement une équipe de 3 personnes (un surveillant et deux ouvriers) et, entre-temps, de quatre personnes (un surveillant et 3 ouvriers).

Le jardin de la Naturschoul se trouve sur un domaine où se trouvait autrefois le parc de la famille Saintignon. Il y a quelques années, la Naturschoul a hérité d'un jardin sur ce terrain qui a vi-

te été transformé en espace pédagogique, avec des plantations de plantes vertes et de fleurs, une ruche d'abeille et un abri. L'entretien de ce laboratoire potager a été effectué pendant longtemps par Monsieur Micho et le groupe écolo des enseignants de Differdange.

À partir de 2003, ce travail d'entretien a également été confié à l'équipe du CIGL.

Les travaux du CIGL

2003: construction d'une serre, d'un abri pour moutons, d'un chalet pour ustensiles de jardin, d'une nouvelle clôture en bois et d'un demi-mur sec en pierres naturelles;

2004: aménagement d'une nouvelle parcelle de terrain; construction d'une nouvelle clôture et d'un deuxième mur sec; travaux d'entretien et de peinture;



L'ÉQUIPE DU CIGL

2005: aménagement d'un étang, de chemins de promenade et d'une passerelle en bois.

Le nouvel étang de la Naturschoul

Pratiquement en face des jardins de la Naturschoul, un étang naturel a vu le jour grâce au travail du CIGL. Il faut dire que les sources d'eau naturelles sont nombreuses à cet endroit, et qu'il a 'suffi' de creuser un trou pour que l'eau vienne y trouver son lit tout naturellement.

L'équipe du CIGL a également aménagé une passerelle et un pont en bois passant au-dessus de l'étang. Par ailleurs, d'autres chemins en bois traversent le terrain tout autour de l'étang. L'ensemble - l'étang et tous les sentiers de promenade qui l'entourent - constitue un paysage magnifique.

Le CIGL

Le Centre d'initiative et de gestion locale Asbl Differdange a été créé en 1998 et a comme double objectif la création d'emploi (sur le

principe de l'économie solidaire) et l'amélioration de la qualité de vie des habitants de la commune. En 99, le CIGL occupait 8 personnes sur un seul projet; actuellement, le CIGL occupe 20 personnes sur trois projets.

Projets déjà réalisés par le CIGL: Parc Grouwen; aire de jeux Differdange-centre; restauration du lavoir de Niederkorn; Naturschoul Lasauvage.

Projets en cours: aménagement du chemin cyclable et pédestre du centre-ville vers le Thillebiert; réaménagement du parc 'Roude Léiw' à Oberkorn; service de proximité 'Jonk hëllef stänneg' (service d'aide, de réparation et d'entretien à domicile, s'adressant aux personnes âgées de plus de 60 ans ou aux personnes dépendantes, malades, handicapées, convalescentes).

Outre tous les travaux effectués en faveur de la communauté, le CIGL fournit une formation inestimable à ses ouvriers, ce qui leur donne des chances supplémentaires de trouver un emploi.

Pour toute information sur le CIGL: tél. 021 45 41 28 (Katja Klein, agent de développement).



'Prenez vos jumelles'



Si vous vous êtes promenés dans le parc Gerlach 'new look', vous avez peut-être remarqué quelques très belles façades de maisons dans les rues tout autour. C'est justement une de ces maisons, située au 13, rue de la Grève nationale, qui a été l'objet de notre énigme du mois dernier. Contrairement à ce qui s'est passé en août, vous avez été à nouveau nombreux à participer à notre concours. Mais il fallait un gagnant, et le tirage au sort a souri à Romaine Regenwetter, habitant dans la rue St-Pierre à Niederkorn. Romaine, nous vous invitons à rendre visite au bureau du Service culturel afin que l'on vous remette votre prix: un set 'National Geographic' (le livre 'Les femmes photographes' et un hors-série spécial).

Le concours se poursuit ce mois-ci avec un nouveau détail architectural de la commune. Sachez par ailleurs que, le mois prochain, le prix à gagner sera à nouveau un bon d'achat de 50 euros (valable dans les commerces de Differdange). Avez-vous identifié l'adresse de l'habitation sur la photo ci-dessus? Si tel est le cas, écrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez celle-ci à l'adresse suivante, jusqu'au 18 octobre au plus tard: Administration communale, Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
Si vous le désirez, vous pouvez aussi nous envoyer votre réponse par e-mail (rejane.nennig@differdange.lu)

Naissances

Hajrovic Rijad	02.08.2005
Toussaint Liam	03.08.2005
Goncalves Rebronja	
Kevin Marcel	04.08.2005
Santos Leite Erica	08.08.2005
Pinto Araujo Kelly	09.08.2005
Martins de Amorim Francisco	12.08.2005
Bartsch Damon-Noah	12.08.2005
Ribeiro Da Silva Chloé	13.08.2005
Bersani Mary Johanna	
Antoinette	17.08.2005
Muller Tabea	18.08.2005
Marques Ladeira Ashley	18.08.2005
Alves Dos Santos Bruno	19.08.2005
Sousa Costa Kristian	20.08.2005
Da Silva Luana	20.08.2005
Agovic Amir	21.08.2005
Cilovic Amina	22.08.2005
Dourado Morais Aline	23.08.2005
Neusius Sébastien	23.08.2005
Heinz Deborah	23.08.2005
Durmisi Jasmina	25.08.2005
Perrone Norma Calista	27.08.2005
Licina Eny	30.08.2005
Martins Peixoto Bruna	
Inês	30.08.2005

Mariages

Wagner Ernest Michel Marcel et Sima Maria	03.08.2005
Schalbar Marc et Logelin Monique	05.08.2005
Rabilier Alain Robert et Schiltz Tania Marguerite Carmen	05.08.2005
Staus Carlo et Meiers Marianne	12.08.2005
Duchscherer Gustave et Wagner Marie-Madeleine	12.08.2005
Klein Yves Guillaume et Romitelli Denise	16.08.2005
Buttiglione Domenico et Vieira Da Silva Teresa Maria	18.08.2005
Theisen Luc Steve et Nardecchia Sandy	19.08.2005
Heiderscheid Gilles et Schneider Tania Dominique	25.08.2005
Polignano Jean et Muller Sandra	26.08.2005

Marc Muller: 35 ans au service des citoyens

Passation des pouvoirs au secrétariat communal



MARC MULLER (À DROITE) ET SON SUCCESSEUR HENRI KRECKÉ

Après 35 années de service, le secrétaire communal Marc Muller savourera une retraite bien méritée à partir du 1^{er} octobre, et cédera sa place dans la gestion administrative de la commune à Henri Krecké, collaborateur au secrétariat général.

De pure origine du Bassin Minier, Marc Muller est né à Dudelange, le 1^{er} avril 1945. Après avoir entamé sa vie professionnelle dans le secteur bancaire, il est entré au service de la Ville de Differdange le 1^{er} avril 1970, le jour de ses 25 ans. Marié et père de deux enfants, Marc Muller a vu défiler, au cours de ses 35 années de service, 4 bourgmestres et 7 collègues échevinaux différents – des anecdotes sur les coulisses du pouvoir, il en connaît, c'est sûr!

Citons sa devise pour caractériser le travail au quotidien: 'Avoir toujours en vue le bien-être réel des administrés de toutes les couches sociales'. Par ailleurs, Marc Muller souligne que la profession du secrétaire communal, en tant que collaborateur le plus proche des organes politiques, des autorités supérieures et très souvent encore des citoyens lui transmettant leurs doléances, exige une constante adaptation aux situations nouvelles et nécessite une remise en cause continue.

La rédaction du 'Déifferdang Magazin' souhaite une belle et longue vie de retraité à Marc Muller et bonne chance à son successeur au poste du secrétaire communal.

Clin d'œil écologique

Economisez jusqu'à 30% de votre consommation en carburant tout simplement en respectant les règles ci-dessous.

Démarrez le moteur sans appuyer sur le gaz. Restez toujours en dessous de 2000 tours/min. Changez rapidement dans les rapports supérieurs. Utilisez le frein-moteur en enlevant le pied du gaz. Coupez le moteur même lors des arrêts de 30 secondes. Prévoyez et adaptez votre vitesse en fonction de la circulation et des obstacles à venir, votre conduite doit rester fluide et régulière. Évitez d'enclencher inutilement la climatisation, elle provoque une charge supplémentaire pour le moteur. Et puis ne laissez pas tourner le moteur à vide pour le chauffer.

Congés scolaires

Oktober 2005

1 Sa					
2 Di					
3 Lu					
4 Ma	Tour A				
5 Me	Tour B				
6 Je	Tour C				
7 Ve	Tour D				
8 Sa					
9 Di					
10 Lu					
11 Ma	Tour A				
12 Me	Tour B				
13 Je	Tour C				
14 Ve	Tour D				
15 Sa					
16 Di					
17 Lu					
18 Ma	Tour A				
19 Me	Tour B				
20 Je	Tour C				
21 Ve	Tour D				
22 Sa					
23 Di					
24 Lu					
25 Ma	Tour A				
26 Me	Tour B				
27 Je	Tour C				
28 Ve	Tour D				
29 Sa					
30 Di					
31 Lu	Tour A				

Déchets ménagers	Déchets organiques	Collecte sélective VALORLUX	Enlèvement de la ferraille	Déchets encombrants	Enlèvement papier uniquement par bac

Enlèvement frigo-télé-pneu sans jante sur commande Tél: 58 77 44 810 (taxe)	Enlèvement matelas sur commande Tél: 58 77 44 - 810	Super Dreckschést	Enlèvement bouteilles uniquement par bac	Enlèvement coupes arbre (Grünschnitt)

Partenariat

Mariani Nicola et Thonhofer Marguerite	08.08.2005
--	------------

Décès

Graas Catharina Johanna, 92 ans, vve de Spierkel Nicolas	02.08.2005
Pigeon Marc Jean, 38 ans	04.08.2005
Fuchs, (enfant inconnu de sexe masculin)	07.08.2005
Ferber Raymond, 60 ans, vve de Manazon Liliane	12.08.2005
Brauch Anne Léonie, 98 ans, vve de Hansen Sébastien	12.08.2005
Perl Léonie, 76 ans, ép. de Thill Adolphe	17.08.2005
Thein Anna Johanna, 83 ans, we de Koenig Paul	21.08.2005
Rossi Angelo Giovanni, 77 ans, ép. de Bariviera Marie	22.08.2005
Effner Marcelle, 66 ans, vve de Weiler Albert	24.08.2005
Reisdorf Sanny, 41 ans	25.08.2005
Schoepges Laurentius, 71 ans, ép. de Lomoth Christine	28.08.2005
Thiry Madeleine Catherine, 76 ans, we de Schambourg Armand	28.08.2005
Schroeder Marie, 70 ans, ép. de Lacour Roger	28.08.2005
Hermann Elisabeth, 89 ans, vve d'Olinger Louis	28.08.2005
Eutropi Luigia, 92 ans	28.08.2005
Tersillo Riccardina, 75 ans, ép. de Witry Pierre	29.08.2005

Ëmweltkalenner – Gemeng Déifferdang

